

TRADUÇÃO DO GLOSSÁRIO DA OBRA
REVISING AND EDITING FOR TRANSLATORS
DE BRIAN MOSSOP¹

Paula Carvalho
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
Instituto Politécnico do Porto
Portugal
paula_c@iscap.ipp.pt

Sobre a Tradução: Algumas Notas Prévias.

O Autor e a Obra

Brian Robert Mossop nasceu a 9 de Março de 1946 em Londres, Inglaterra, mas vive actualmente no Canadá, onde é tradutor profissional a tempo inteiro; ensina tradução a tempo parcial, dirige oficinas sobre desenvolvimento profissional e escreve sobre Tradução.

Estudou Literatura e Linguística Francesas e Russas na Universidade de Toronto; frequentou a *Linguistic Society of America*, na mesma altura em que Chomsky dava uma palestra sobre o seu, na altura recentemente publicado, *Theory of Syntax*. Em França, elaborou uma introdução à Linguística com Georges Mounin, na Universidade de Aix, e frequentou um curso de Estilística Comparada de Inglês e Francês, utilizando o famoso livro de Vinay e Darbelnet², não tendo, no entanto, na altura qualquer interesse especial na Tradução.

Em 1972, Brian Mossop viu um anúncio no jornal do Governo Federal do Canadá onde recrutavam tradutores, resultado da aprovação da lei das Línguas Oficiais em 1968. Fez o exame e acabou, assim, por se tornar num tradutor profissional em Junho de 1974. Em 1977, participou no VIII Congresso da *Fédération Internationale des Traducteurs* em Montreal e no ano seguinte iniciou a “carreira” de teórico de práticas

¹ Mossop, Brian (2001), *Revising and Editing for Translators*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA.

² Não há qualquer referência ao nome da obra no sítio que serviu de fonte a esta informação, mas presume-se que seja a obra *Estilística Comparada de Inglês e Francês* (*Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, 1958, 1971, Paris: Didier).

de tradução ao fazer uma apresentação sobre “Linguística e Tradução” a membros da Associação de Tradutores e Intérpretes de Ontário.

Entre 1978 e 2004, preparou e levou a cabo inúmeras oficinas no âmbito do “*Translation Bureau*” e de outras organizações estrangeiras³.

Quanto ao livro *Revising and Editing for Translators*, este é o terceiro volume da colecção *Translation Practices Explained*, editado pela *St. Jerome Publishing*, no qual Brian Mossop recorre aos seus muitos anos de experiência para preencher uma lacuna crescente na área da revisão e edição no que respeita às competências de um tradutor. Apesar de estas serem, cada vez mais, exigidas aos tradutores, estes raramente têm uma formação adequada para o seu desempenho.

Brian Mossop utiliza uma abordagem sistemática recheada de conselhos e de exemplos reais, oferecendo uma orientação não só a alunos que estão a aprender a editar textos escritos por outras pessoas, como também a tradutores profissionais que querem melhorar as suas capacidades de rever trabalhos de outras pessoas.

O livro cobre, detalhadamente, uma ampla variedade de tópicos, tais como: a preparação do texto para a paginação, a edição estilística, a edição estrutural, a verificação de consistência textual, a utilização de ajuda electrónica, os parâmetros de revisão, os níveis de revisão, a auto-revisão e a ponderação da qualidade. É prestada atenção à variedade de situações culturais nas quais os editores e os revisores trabalham e à importância do papel social e político que as suas actividades desempenham⁴.

Glossário sobre Edição e Revisão

Brian Mossop sublinha na própria obra em que inclui o glossário o facto de existir uma literatura abundante em inglês sobre edição, mas que esta não está normalizada, sendo vários termos utilizados de forma sobreposta ou contraditória. Quanto à área de revisão, as publicações em inglês são pelo contrário escassas e alguns termos são utilizados de forma inconsistente.

³ <http://www.geocities.com/brmossop/bm-cv.htm>

4

<http://www.stjerome.co.uk/page.php?id=228&doctype=Translation%20Practices%20Explained§ion=3>

Brian Mossop publica este glossário sobre Edição e Revisão mas ressalva que as definições dos termos estão em conformidade com a sua utilização no livro, podendo não coincidir com os significados dados aos mesmos termos por outros autores/escritores. Segundo o autor, a lista de termos que se segue...

(...) does not report on the meanings given to these terms by other writers. Some of these other meanings are indicated in terminology notes in the body of the book. There is a copious literature on editing, but the terminology is far from standardized: terms like copyediting, proofread and rewrite are used in a variety of overlapping or contradictory ways. There is virtually no published literature on revision in English, but in what does exist, as well as in spoken usage, terms such as quality control, proofread and check are, again, not used in any consistent way.

Brian Mossop (2001: 165)

Glossário sobre Edição e Revisão

adapting Composing a new text that re-expresses, in the same language, the content of an existing text in order to make it suitable for a readership differing from the intended readership of the existing text.

adaptação Compor um novo texto que reformule, na mesma língua, o conteúdo de um texto existente, de forma a torná-lo adequado a uma leitura diferente da leitura desejada do texto original.

amending, amendment Rewording a text to either *correct* it or *improve* it.

emendar, emenda Reescrever um texto de forma a *corrigi-lo* ou *melhorá-lo*.

authenticity Quality of a translation which reads like a target-language original not only in its grammar, idiom and terminology, but also in its use of phrasing and rhetoric typical of target-language texts of that genre. The *brief* may or may not call for authenticity.

autenticidade Qualidade de uma tradução que se lê como se de um original da língua de chegada se tratasse, não só a nível gramatical, idiomático e terminológico, como também ao nível do uso típico da fraseologia e da retórica nos textos do género da língua de chegada. A *lista de especificações* pode ou não pedir autenticidade.

brief The client's explicit and implicit specifications for a translation job. Sometimes called the commission.

lista de especificações As especificações explícitas e implícitas do cliente para um trabalho de tradução. Por vezes chamado comissão.

check (1) Revise. (2) Identify errors, without necessarily correcting them.

verificar (1) Rever. (2) Identificar erros, sem necessariamente os corrigir.

clarity Characteristic of a text whose ideas are *logical*. Compare *readability*.

clareza Característica de um texto cujas ideias seguem uma lógica. Comparar legibilidade.

client The institution which purchases the translator's services, or the agent of that institution who asks for the translation. Sometimes called commissioner.

cliente A instituição que requisita os serviços do tradutor, ou o agente dessa instituição que pede a tradução. Por vezes chamado comissário.

comparative re-reading Type of *revision* in which sentences of the translation are compared to sentences of the source text. The main purpose is to detect inaccuracies and omissions, and make suitable changes. Often accompanied by a check of one or more *Content*, *Language* or *Presentation*

parameters. Also called bilingual re-reading. Compare with: *unilingual re-reading*.

leitura comparativa Espécie de *revisão* na qual as frases da tradução são comparadas com as frases do texto de partida. O objectivo principal é detectar imprecisões e omissões, e efectuar as modificações adequadas. Frequentemente acompanhada pela verificação de um ou mais dos *parâmetros de Apresentação*, *Conteúdo* ou *Linguagem*. Também chamada de releitura bilingue. Comparar com: *releitura unilingue*.

content editing Checking a text for its ideas. At the macro-level, includes changes in the coverage of the topic. At the micro-level, includes correction of factual, logical and mathematical errors.

edição de conteúdo Verificar um texto ao nível das ideias. Ao nível macro-textual, inclui modificações na cobertura do tópico. Ao nível micro-textual, inclui a correcção de erros factuais, lógicos e matemáticos.

content parameters The following two *revision* parameters: Logic, Facts.

parâmetros de conteúdo Os seguintes dois parâmetros da *revisão*: Lógica, Factos.

copyediting Checking a text to bring it to conformance with preset rules, including the publisher's *house style*, rules of *correct usage*, and the grammar, punctuation and spelling rules of the language.

preparação do texto para paginação

Verificar um texto para que este fique em conformidade com as regras pré-estabelecidas, incluindo o *livro de estilo interno* da editora, as regras de *uso correcto*, e as regras da gramática, da pontuação e da ortografia da língua.

correct usage Rules explicitly stated by some authority that prescribe certain ways of using a language (syntactic structures, uses of specific words) while proscribing others.

uso correcto Regras explicitamente estabelecidas por uma autoridade que determinam certos modos de uso da língua (estruturas sintácticas, uso de palavras específicas) enquanto exclui outras.

correction, correcting (1) An *amendment* that is required by a rule, such as a rule of spelling, punctuation or grammar, an instruction in a *style sheet* or *style manual*, or a widely accepted rhetorical or genre-related principle of the target language. (2) Rectification of a straightforward terminology mistake or mistranslation. (3) Rectification of a factual or mathematical error. (4) The process of making a change once an error has been identified. Compare with: *improvement, check*.

correção, corrigir (1) Uma *emenda* que é exigida por uma regra, tal como uma regra de ortografia, pontuação ou gramática, por uma instrução numa *folha de estilo* ou *livro de estilo*, ou por um princípio que é aceite na sua

generalidade ou que está relacionado com o género da língua de chegada. (2) Rectificação simples de um erro ou de uma tradução incorrecta de terminologia. (3) Rectificação de um erro factual ou matemático. (4) O processo de fazer alterações uma vez identificado um erro. Comparar com: *melhoramento, verificação*.

draft translation In *self-revision*, a translation which has not yet been checked by the original translator. Otherwise, a translation which has not yet been checked by the revising translator.

rascunho da tradução Na *auto-revisão*, uma tradução que ainda não foi verificada pelo tradutor original. De outro modo, uma tradução que ainda não foi verificada pelo revisor da tradução.

editing The process of checking a non-translational text for *error* and making appropriate *amendments*, with special attention to making the text suitable for its readers and intended use.

edição O processo de verificar os *erros* de um texto que não vai ser traduzido e efectuar as *emendas* apropriadas, dando especial atenção ao tornar o texto legível para os seus leitores e para o uso desejado.

error Any feature of a text which requires *correction* or *improvement*.

erro Qualquer característica de um texto que necessite de *correção* ou *melhoramento*.

facts One of the *Content parameters* of *revision*. This cover term includes not just factual but also conceptual and mathematical errors.

factos Um dos *parâmetros de Conteúdo* da *revisão*. Este termo geral inclui erros não só factuais como também conceptuais e matemáticos.

flow Synonymous with *smoothness*.

fluidez Sinónimo de *suavidade*.

full revision (1) Check of the entire translation rather than just selected portions. (2) Check of all parameters rather than just selected ones. A *revision* can be full in one or both senses.

revisão completa (1) Verificar toda a tradução em vez de verificar apenas partes seleccionadas. (2) Verificar todos os parâmetros em vez de verificar apenas parâmetros específicos. Uma revisão pode ser completa em um ou em ambos os sentidos.

gatekeeping A function of editors and revisers, who must *correct* the text so that it conforms to society's linguistic and textual rules and achieves the publisher's goals.

regulação Uma função dos editores e revisores que têm que *corrigir* o texto de modo a que este esteja em conformidade com as regras linguísticas e textuais da sociedade e atinja os objectivos propostos pela editora.

house style A list of rules, issued by a publishing organization, which writers are to follow when preparing a manuscript. Takes the form of a brief style sheet or a longer style manual.

livro de estilo interno Uma lista de regras emitidas por uma editora que os redactores têm que seguir quando estão a preparar um manuscrito. Toma a forma de uma folha de especificações de estilo ou de um livro de estilo mais longo.

idiomatic, idiomaticity A passage is unidiomatic if it contains a combination (sometimes called a collocation) of words that that is not in use by the speakers of the language, or if a word is used in a meaning it does not have. In a broader sense, a translated passage is unidiomatic if it fails to observe the stylistic/rhetorical preferences of the target language. One of the *Language parameters* of *revision*.

idiomático, idiomatismo Uma passagem é não-idiomática se contiver uma combinação (por vezes chamada colocação) de palavras que não é utilizada pelos falantes da língua, ou se uma palavra for usada num sentido que não é o seu. Num sentido mais lato, uma passagem traduzida é não-idiomática se não respeitar as preferências estilísticas/retóricas da língua de chegada. Um dos *parâmetros de Linguagem* da *revisão*.

improvement, improving The process of making an *amendment* other than a *correction*.

Improvements enable a text to serve its purpose, most notably through *tailoring* and *smoothing*.

melhoria, melhorar O processo de fazer uma *emenda* que não seja uma *correção*. Os melhoramentos permitem que um texto atinja os seus objectivos, principalmente através da *modelação e fluidez*.

intelligible Characteristic of a text which has a bare minimum of *readability* and *clarity*. Important in *post-editing* of machine translation output.

inteligível Característica de um texto que tem o mínimo de *legibilidade e clareza*. Importante na *pós-edição* de um texto resultante de uma tradução automática.

internationalization Removing from a text all those features which will create comprehension problems for an international audience, including notably non-native readers of the language.

internacionalização Retirar de um texto todas aquelas características que irão criar problemas de compreensão a um público internacional, incluindo, sobretudo, leitores não nativos da língua.

language parameters The following five *revision* parameters: Tailoring, Smoothing, Sublanguage, Idiom and Mechanics.

parâmetros da linguagem Os seguintes cinco parâmetros da *revisão*: Modelação, Fluidez, Sublinguagem, Idioma e Mecânica.

level of language The degree of formality or technicality of the language. Formality must suit the relationship between author and audience, and the occasion and purpose of the document. Technicality must suit the reader's knowledge of the subject matter.

nível de língua O grau de formalidade ou técnica da língua. A formalidade tem que se adequar à relação entre o autor e o público e a ocasião e o objectivo do documento. A técnica tem que se adequar ao conhecimento do leitor sobre a matéria.

localization Adding to a text features that will mark it as being for a particular local readership, and subtracting features that would mark it as being for some other local readership.

localização Adicionar características a um texto que o irão marcar como sendo dirigido a uma leitura local particular e retirar características que o irão marcar como sendo dirigido para uma qualquer outra leitura local.

logical, logic Characteristic of a text in which the sequence of ideas makes sense. A logical text is free of nonsense, tautology and contradiction. One of the Content *parameters* of *revision*. Another term for a logical text is coherent or clear. Compare with *smooth*.

lógico, lógica Características de um texto cuja sequência de ideias faz sentido. Um texto lógico está isento de absurdo, tautologia e

contradição. Um dos *parâmetros* de conteúdo da *revisão*. Outro termo para designar um texto lógico é coerente ou claro. Comparar com: *suave*.

macro-level checking Checking a text for errors in matters concerning paragraphs or larger units and their relationships.

verificação macro-textual Verificar os erros de um texto em questões que dizem respeito aos parágrafos ou a unidades mais amplas e às suas relações.

mechanics Linguistic features subject to relatively strict rules such as those of spelling and grammar, as well as *house style* requirements. One of the *Language parameters of revision*.

mecânica Características linguísticas sujeitas a regras relativamente restritas, tais como as de ortografia, de gramática, bem como aos requisitos do *livro de estilo interno*. Um dos *parâmetros de Linguagem da revisão*.

mental editing Correcting or improving the writing quality of a text while translating it.

edição mental Corrigir ou melhorar a qualidade de escrita de um texto ao mesmo tempo que este é traduzido.

micro-level checking Checking a text for errors in matters concerning individual words, phrases or sentences, or the relationship between a sentence and the one that precedes or follows it.

verificação micro-textual Verificar os erros de um texto em questões que dizem respeito a palavras individuais, orações ou frases, ou a relação entre uma frase e outra que a preceda ou se siga a ela.

norm of translation The approach to translation generally accepted by a society as a whole, or a subculture of it, including that of professional translators.

norma de tradução A abordagem à tradução geralmente aceita pela sociedade como um todo, ou por uma subcultura, incluindo a dos tradutores profissionais.

organization One of the *Presentation parameters of revision*. The physical structure of a document, as manifested in page numbering, headers, footnotes, table of contents and the like.

organização Um dos *parâmetros de Apresentação da revisão*. A estrutura física de um documento como se vê em numeração de páginas, títulos, notas de rodapé, índice e afins.

parameter, revision parameter One of the twelve text features which may be checked during revision. See *Content parameters, Language parameters, Presentation parameters* and *Transfer parameters*.

parâmetro, parâmetro de revisão Uma das doze características de um texto que pode ser verificada durante a revisão. Ver *parâmetros de Conteúdo, parâmetros de Linguagem,*

parâmetros de Apresentação e parâmetros de Transferência.

partial revision (1) Check of selected portions of a translation rather than the entire translation. (2) Check of selected parameters rather than all parameters. A revision can be partial in one or both senses.

revisão parcial (1) Verificação de partes seleccionadas de uma tradução, em vez da tradução completa. (2) Verificação de parâmetros específicos, em vez de todos os parâmetros. Uma revisão pode ser parcial num ou em ambos os sentidos.

post-editing *Revising* the output of a machine translation program.

pós-edição *Rever* um texto resultante de uma tradução automática.

pre-editing *Amending* a text to make it suitable for machine translation.

pré-edição *Emendar* um texto de forma a adequá-lo a uma tradução automática.

presentation parameters The following three *revision* parameters: Layout, Typography, Organization.

parâmetros de apresentação Os seguintes três parâmetros da *revisão*: Formato, Tipografia, Organização.

procedure A pre-determined sequence of steps used in *editing* or *revision*.

procedimento Uma sequência pré-determinada de passos, utilizada na *edição* ou na *revisão*.

proofreading (1) In *editing*, comparison of the printer's proof with the manuscript. (2) In *revision*, sometimes used as a synonym of *unilingual re-reading*, especially when this is limited to *corrections* (i.e. no *improvements* are made).

revisão tipográfica (1) Na *edição* é a comparação da prova de paginação com o manuscrito. (2) Na *revisão* utiliza-se, por vezes, como sinónimo de *releitura unilingue*, em particular quando esta está limitada a *correções* (i.e. não são feitas *melhorias*).

quality The totality of characteristics of an entity that bear on its ability to satisfy stated and implied needs.

qualidade A totalidade das características de uma entidade com capacidade para satisfazer necessidades explícitas e implícitas.

quality assessment A check of selected parts of a translation, often after delivery to the client, by someone other than the translator, to determine the degree to which professional standards, as well as the standards of the translating organization and the client, were met with respect to one or more *parameters*. No corrections are made. The result of the assessment may be quantified for such purposes as employee performance assessment and selection of freelancers.

avaliação da qualidade A verificação de partes seleccionadas de uma tradução, frequentemente após a entrega ao cliente, por alguém que não o tradutor, para determinar até que ponto é que os padrões profissionais, assim como as normas da empresa tradutora e do cliente foram atingidos, no que diz respeito a um ou mais *parâmetros*. Não são feitas correcções. O resultado da avaliação pode ser quantificado para determinados objectivos, tais como a avaliação do desempenho do funcionário e a selecção de trabalhadores independentes.

quality assurance The whole set of procedures applied before, during and after the translation production process, by all members of a translating organization, to ensure that quality objectives important to clients are being met. Objectives may pertain to quality of service (deadlines met, interaction with translation unit pleasant), quality of the physical product (layout, electronic form), and quality of the text (style suited to user and use, terminology, language quality).

certificação de qualidade Todo o conjunto de procedimentos aplicados antes, durante e depois do processo de tradução, por todos os membros de uma empresa tradutora, para garantir que os objectivos de qualidade importantes para o cliente estejam a ser atingidos. Os objectivos podem estar relacionados com a qualidade de serviço (cumprimento de prazos, interacção agradável com a unidade de tradução), com a qualidade

do produto físico (formato, formato electrónico) e com a qualidade do texto (estilo adequado ao utilizador e ao uso, terminologia, qualidade da linguagem).

quality control Synonymous with *revision*. Quality control may involve checking either all or part of a translation, and either all or just some of the *parameters*.

controlo de qualidade Sinónimo de *revisão*. O controlo de qualidade pode envolver a verificação, tanto do todo, como de parte da tradução, e de todos ou apenas alguns dos *parâmetros*.

readability, readable Characteristic of a text which is *tailored* to readers and has a *smooth* sentence structure. Compare: *clarity*.

legibilidade, legível Característica de um texto que é *modelado* tendo em conta o leitor e que tem uma estrutura fraseológica *suave*. Comparar: *clareza*.

repurposing Making changes in a text so that it can be used in a different medium.

mudança de propósito Fazer alterações num texto de modo a que este possa ser utilizado através de um meio diferente.

re-reading See *comparative re-reading*; *unilingual re-reading*.

releitura Ver *leitura comparativa*; *releitura unilingue*.

retranslating Composing a new translation starting from the source text, when the draft is unrevisable. Retranslating can also be applied to individual passages or sentences.

retraduzir Compôr uma nova tradução começando pelo texto de partida, quando o rascunho não é susceptível de revisão. A retradução também pode ser aplicada a passagens ou a frases individuais.

reviewer, review A subject-matter expert who examines a manuscript to determine whether it makes a contribution to its field, to suggest additions or subtractions from coverage of the topic, or to identify conceptual or terminological errors.

revisor científico Um perito num assunto que examina um manuscrito para determinar se este faz uma contribuição para o seu campo, para sugerir acréscimos ou subtracções à cobertura do tópic, ou para identificar erros conceptuais ou terminológicos.

revising The process of checking a *draft translation* for *errors* and making appropriate *amendments*.

rever O processo de verificar os *erros* num *rascunho de uma tradução* e efectuar as *emendas* necessárias.

revision parameters See *parameter*.

parâmetros de revisão Ver *parâmetro*.

rewriting Composing a new text that re-expresses, within the same language, and for

the originally intended readership, the content of an uneditable manuscript. Rewriting can also be applied to individual passages or sentences.

reescrita Compôr um novo texto que reformule, dentro da mesma língua e para a leitura originalmente pretendida, o conteúdo de um manuscrito não-editável. A reescrita pode também ser aplicada a passagens ou a frases individuais.

scanning *Revising* a translation by checking sentences or paragraphs at regular intervals (e.g. the first paragraph on every other page).

análise (minuciosa) *Rever* uma tradução através da verificação de frases ou parágrafos em intervalos regulares (por exemplo, o primeiro parágrafo a cada duas páginas).

self-revision An integral part of the translation production process in which one revises one's own translation.

auto-revisão Uma parte integral do processo de tradução, no qual o tradutor revê a sua própria tradução.

smoothness, smoothing The quality of a text whose sentences have an easily perceptible syntactic structure and easily perceptible connections between sentences. A contribution to *readability*. One of the *Language parameters* of *revision*. Other terms for a smooth text are *cohesive* and *flowing*. Compare with: *logical*.

suavidade, suavizar A qualidade de um texto cujas frases têm uma estrutura sintáctica e ligações inter-frásicas facilmente perceptíveis. Uma contribuição para a *legibilidade*. Um dos *parâmetros de Linguagem da revisão*. Outros termos para definir um texto suave são “coeso” e “fluído”. Comparar com: *lógico*.

spot-checking *Revising* a translation by checking randomly selected paragraphs or pages spread over a text.

verificação local *Rever* uma tradução através da verificação arbitrária de determinados parágrafos ou páginas ao longo de um texto.

strategy of translation A general approach used for a translation job in order to comply with the *brief*, such as giving preference to accuracy over *readability*, writing in a conversational style, summarizing verbose sentences, or retaining source-language terms for cultural references with bracketed explanations.

estratégia tradutiva Uma abordagem geral utilizada num trabalho de tradução para estar em conformidade com a *lista de especificações*, que pode incluir dar preferência à precisão em detrimento da *legibilidade*, escrever num estilo conversacional, resumir sintagmas verbais ou reter termos da língua de partida para referências culturais com explicações entre parêntesis.

structural editing Checking the physical structure of a text to help readers follow its conceptual structure.

edição estrutural Verificar a estrutura física de um texto para ajudar os leitores a seguirem a sua estrutura concepcional.

style manual *See house style*.

livro de estilo *Ver livro de estilo interno*.

style sheet *See house style*.

folha de estilo *Ver livro de estilo interno*.

stylistic editing Checking and *improving* a text to ensure it reads smoothly and is tailored to its readers.

edição estilística Verificar e *melhorar* um texto para assegurar que a sua leitura é fluida e é modelada para os seus leitores.

sub-language Subset of the lexical, syntactic and rhetorical resources of a language which are typically used in a given genre and field. One of the *Language parameters of revision*.

sublinguagem Subconjunto dos recursos lexicais, sintácticos e retóricos de uma língua que são tipicamente utilizados em dados estilos e áreas. Um dos *parâmetros de Linguagem da revisão*.

tailoring, tailored Adjusting the wording of a text to make it more suitable for its particular readership. One of the *Language parameters of revision*.

modelar, modelado Ajustar o vocabulário de um texto de forma a torná-lo mais adequado para uma leitura específica. Um dos *parâmetros de Linguagem da revisão*.

training revision Revision of a translation in which two types of change are made (and distinguished): changes needed to prepare the translation for delivery to the client and changes designed to show a trainee translator other (possibly better) solutions to translation problems.

revisão experimental Revisão de uma tradução na qual se fazem (e se distingue entre) dois tipos de alterações: alterações necessárias para preparar a tradução para que esta possa ser entregue ao cliente e aquelas feitas para mostrar a um tradutor estagiário outras soluções (possivelmente melhores) para problemas de tradução.

transfer parameters The two *revision parameters*: Accuracy and Completeness.

parâmetros de transferência Os dois *parâmetros da revisão*: Precisão e Perfeição.

unilingual re-reading Checking a translation by reading only the translation, unless a passage is found which is nonsensical, or the reviser for some other reason needs to check the source text.

releitura unilingue Verificar uma tradução lendo apenas a tradução, a menos que seja encontrada uma passagem que não faça sentido, ou então se o revisor, por uma qualquer outra razão, precisar de verificar o texto de partida.